

「地域自主防災訓練 雪まつり」に参加しました We participated in a local disaster prevention drill entitled “Snow Festival”

2月9日(日)、「地域自主防災訓練 雪まつり」が阪急線の北、開森橋東の「認定こども園山手夢」前面道路で行われ、大勢の人が集まりました。兵庫県北部の寒冷地からトラックで雪が運び込まれ、雪遊びをする子どもたちの姿も。

ACAは多言語通訳事業をスタートさせたことをアピールするために、芦屋大学留学生8名にイベントに参加してもらいました。前日には日本各地で大雪に見舞われお天気が心配でしたが、この日の芦屋は晴天に恵まれ寒さもそれほど厳しくありませんでした。来場者に挨拶をした後、留学生達は餅つきに挑戦。つきたてのお餅を丸めてもらいました。初めはいびつな形になりましたが、徐々にきれいな丸いお餅に仕上げる事ができました。炊き出しのお餅入り豚汁も美味しかったようです。

今後も地域のイベントに留学生と共に参加し、ACAや留学生による多言語通訳について地域の人たちに知ってもらいたいと思います。

On Sunday February 9, we participated in a local disaster prevention drill entitled “Snow Festival”. This took place opposite the “Certified Kodomo-en Yamate Yume”, which is north of the Hankyu Railway and east of Kaimoribashi bridge. Lots of people came together for this event. Snow was delivered by trucks from the cold region of the northern part of Hyogo prefecture. We saw children playing in the snow.

In order to promote the start of the Multi-lingual Interpretation Program by ACA, we invited 8 exchange students from Ashiya University to participate in the event. The day before the opening, we were somewhat worried about the weather since we had had a lot of snow in various parts of Japan. Luckily the scheduled day was fine and not so cold. After the exchange students were greeted, they tried pounding rice cakes and then rolling the freshly pounded rice cakes into balls. At first, they made uneven shapes but gradually managed to roll nicely rounded rice cakes. The pork soup that was served with the freshly pounded rice cakes looked really tasty.

From now on, we will hold local events with exchange students and sincerely wish local people will come to understand the work of the Multi-lingual Interpretation Program carried out by ACA and exchange students.



雪まつりにて芦屋大学留学生の皆さん

日本語教室 図書館見学

Visiting to the Ashiya City Library

神戸大学大学院海事科学研究科 カ ナンシー (中国出身)

KE LANXI (from China), Graduate school of Maritime Sciences, Kobe University

1月26日、植田先生のお招きに感謝して芦屋市立図書館の見学に参加しました。本を読むのは昔から大好きですが、芦屋市立図書館に来たのは初めてです。朝10時、私はそこに着いて、目の前が明るくなって、本当にきれいなと強く感じました! インテリアのデザインもアーティスティックでモダンだったし、蔵書の種類も数も思った以上に多かったの、すぐに気に入ってしまいました。このあと、芦屋市内の小学校の子どもたちから、図書館の基本情報を教えてもらったり、絵本を読んでもらったりしました。とても真面目で、賢くて可愛い彼女たちを見ると、私自身も小さい頃、家でお母さんやお父さんに絵本を読み聞かせるのが好きだったことを思い出した。本が豊かな心を与えてくれて感謝したいと、大人になった私は思っています。誰もが本を読むことで、自分や世界を探し続けることができれば、私たちの社会はより美しく幸せなものになるでしょう。

要するに、そのイベントに参加することがとても楽しくて充実していることを感じました、この機会をいただき本当にありがとうございます。私は今後も更に多くの知識を学び、本や人生の経験から更に多くの愛を感じたいと思っています。

On January 26, I was glad to be invited by Ms. Ueda to participate in a visit to the Ashiya City Library. Although I loved reading so much, this was my first time visiting the Ashiya City Library. I arrived there at 10 a.m. and was immediately struck by its beauty. Not only was the interior design (so artistic and modern), but the variety and quantity of books which were much greater than I had imagined. I instantly fell in love with it. After that, children from various elementary schools in Ashiya City introduced the basic information of the library and read illustration books for us. They were all so clever and so cute, which reminded me of my own childhood when I loved reading illustration books to my parents at home. As an adult, I am so grateful that books brought me a very rich spiritual world, and I hope that everyone can continuously explore themselves and explore the world through reading to enrich spiritual world and maybe to make our society better.

Anyway, I felt so happy and fulfilling to be part of the event, and thank you very much for giving me this opportunity. In the future, I will always appreciate for books, for knowledge, for connections between people, and for love.



子ども司書の皆さんによる図書館の説明

日本語ボランティアブラッシュアップ勉強会を開催しました We held a brush-up study session for the Japanese language volunteers

2月14日(金)、日本語ボランティアを対象としたブラッシュアップ勉強会を開催しました。講師は兵庫県国際交流協会登録講師の矢谷久美子先生。23名の参加がありました。

参加者のお一人、太田さんに感想を書いていただきました。

ブラッシュアップ勉強会に参加して
ACA日本語ボランティア 太田 聡子

今回の勉強会は日本語がほぼわからない入門者への支援活動についてでした。最初にジェスチャーを交えながら、ゆっくり日本語で自己紹介をし、相手の名前を聞いて話してもらうことを学びました。

また、入門段階では事前の準備が特に大切で、話すテーマを決めて必要な小道具(視覚的アプローチの為)を用意し、学習者へ使用する言葉を5つ程度に絞る必要があると学びました。使用語彙が多いと学習意欲の低下に繋がる可能性があるとの事でした。

私は話の脱線や、使用する語彙やイントネーションが無意識に変わってしまう事を反省しました。

実践指導として、文脈から文法を習得するマスターテキスト・アプローチを基に「わたしたちが語る」20のエピソードの教材を使用し、先生が模擬授業をされました。

この方法だと段階的に理解が進み、無理なく日本語学習ができる事を実感しました。先生のおっしゃった「相手を理解しようとする姿勢」と「学習者と支援者の双方が楽しむこと」を大切に、学んだことを活かした活動を行っていかれたらと思います。

On Friday February 14, we organized a brush-up study session for Japanese language volunteers. Ms. Kumiko Yatani, a registered lecturer from Hyogo International Association, gave a talk to 23 volunteers who participated. We asked one of participants, Ms. Ohta, for a summary.

Satoko Ohta,
Japanese language volunteer, who took part in the brush-up study session, reported:

This study session introduced learning activities that support beginners who hardly understand Japanese at all. At the beginning, we learnt a slow-paced self-introduction mixed with gestures. We asked a counterpart for his or her name and let them talk.

For entry level learners, we learnt that we should prepare quite carefully and use visual aid materials. We also learnt to focus on at most 5 words for dialogue. We were advised that if too many words are used, learners tend to lose their concentration and motivation to learn.

I reflected on my tendency to digress and my unconscious use of words and intonation during my teaching style. The lecturer did a mock lesson using the textbook, “We Speak” 20 Episodes, based on the Master Approach to acquire Grammar through Context. By this method, I realized how learners can progress in the Japanese language without great hardship.

I learnt from the lecturer that it’s important to try to understand the learners and for both learners and instructors to enjoy the experience of studying. I hope to make good use of the points I learnt in the lecture.



語学教室案内 英語、スペイン語を始めませんか? Why don't you join us?

体験受講できます。お気軽にお問合せください。(TEL: 0797-34-6340)

南エリア (会場: 潮芦屋交流センター)

クラス	英会話						トラベル英語	英語 (初級)	ママも楽しむ親子英語クラブ 対 象: 0〜3歳	
	初級	基礎	中級	中級	初級	初級				
曜 日	月曜日		火曜日	木曜日		金曜日			月曜日(第2・4)	火曜日(第1・3)
時 間	10:15~ 11:45	13:30~ 15:00	10:15~ 11:45	13:30~ 15:00	18:35~ 20:05	10:15~ 11:45	10:00~ 11:45	15:00~ 16:45	15:45~16:30	10:15~11:00
講 師	Stephen Donald		Makiah Josephson	John Dix	Mathew Boyd	Stephen Donald	御園生 寛子	植田 伸子	平岡 綾子	
受講料	月4回 ¥6,520						月4回 ¥5,280	月3回 ¥3,960	月2回 ¥3,000	

北エリア (会場: ラ・モール芦屋 (大原町 2-6)、市民センター、大原集会所)

クラス	スペイン語		英会話				クラス	English Reading Salon 講師: 戸田 博子	
	3/11開講 入門・初級	中級	中級	初級	中級	4/6開講 初級		木曜日	
曜 日	火曜日		木曜日		金曜日	日曜日	曜 日	木曜日	
時 間	12:15~ 13:15	13:30~ 15:00	10:00~ 11:30	15:00~ 16:30	10:00~ 11:30	18:30~ 20:00	時 間	9:45~11:45	12:45~14:45
講 師	Marco Vinicio		John Dix	Stephen Donald	Mathew Boyd	Makiah Josephson	テキスト	-“Open Secrets” by Alice Munro -Reading Jump Plus 3	-“Cathedral” by Raymond Carver -Reading Jump Plus 2
受講料	月4回 ¥4,400	月4回 ¥6,520	月4回 ¥6,520				受講料	月4回 ¥6,000	
会 場	ラ・モール芦屋				市民センター	ラ・モール芦屋	会 場	大原集会所	ラ・モール芦屋

- ・ 随時受講を開始していただけます。
- ・ 受講料は3カ月毎の前納制となっています。(英語朗読教室を除く)
- ・ テキスト代が別途必要です。
- ・ お支払い後の返金は原則としてできませんのでご了承下さい。
- ・ 8月は休講です。

新しい英会話の先生を紹介します!

Makiah Josephson
(マカヤ先生)



米国カリフォルニア州出身
世界40カ国を旅して、5カ国で英語を教えました。